

第4辑



中译外研究

Research on Translations from Chinese

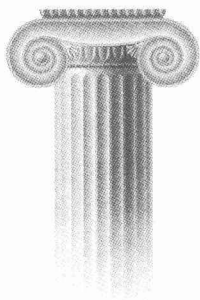
主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

- 政治文献翻译中的加减法
- 汉诗的视觉形式美及其英译
- 汉字“华”概念翻译探究
- 旅游网站典型翻译错误之分析
- 翻译的主体性和非主体性致错因素

高等教育出版社

第4辑



Zhongyiwai Yanjiu

中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

14151

250



高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

中译外研究. 第4辑 / 王铭玉主编. — 北京: 高等教育出版社, 2016.3

ISBN 978-7-04-044694-4

I. ①中… II. ①王… III. ①翻译—文集 IV.
①H059-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第018889号

策划编辑 常少华	责任编辑 朱 宁	封面设计 顾 斌	版式设计 孙 伟
责任校对 朱 宁	责任印制 赵义民		

出版发行 高等教育出版社	咨询电话 400-810-0598
社 址 北京市西城区德外大街4号	网 址 http://www.hep.edu.cn
邮政编码 100120	http://www.hep.com.cn
印 刷 北京七色印务有限公司	网上订购 http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
开 本 787mm×1092mm 1/16	http://www.hepmall.cn
印 张 16.25	版 次 2016年3月第1版
字 数 234千字	印 次 2016年3月第1次印刷
购书热线 010-58581118	定 价 58.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 44694-00

顾问委员会

柴方国 黄友义 修 刚

编审委员会

主 任 王克非

委 员（按姓氏笔画排序）

王东风 王宏印 王铭玉 许 钧

杨 平 杨雪冬 余 江 陈大亮

赵彦春 卿学民 黄忠廉 谢天振

主 编 王铭玉

常务副主编 陈大亮

副 主 编 王洪涛 卿学民

编辑部主任 李 欣

执 行 编 辑 王艺潼 朱 华

目 录

文献翻译	1
政治文献翻译中的加减法	
——《2014年财务报告》英文翻译技巧探讨/杨望平	2
文献翻译“拾遗补阙”的点滴体会	
——以西文翻译为例/胡明宁	8
“他山之石，可以攻玉”	
——全国人大文件西文译本核稿中的随见随想/赵悦	14
千锤百炼为“一”（译）稿	
——《2014年政府工作报告》翻译札记/杨东辉	23
汉译俄错译和中介语现象分析	
——以2014年《计划报告》俄文翻译为例/张琳娜	34
如何从宏观语篇与微观语义两个角度再现原文	
——以十二届二次会议《预算报告》俄文译本为例/肖德强	45
胸有“成文”，亦求细节	
——从IDRC翻译模式看《2014年政府工作报告》德文翻译/唐婧	51
《近世社会主义》对马克思主义学说译介的影响/鲜明	57
中央文献翻译研究现状综述/蒋芳婧	69
从多元理论视角浅谈中央文献阿拉伯语对外翻译体会/梁宸颖	80
香农-韦弗传播模式视角下的中央文献外译过程中的噪音研究/李多	88

文学翻译	97
汉诗的视觉形式美及其英译/张智中	98
《红楼梦》中的对立修辞及其英译	
——以真假、有无两组对立修辞为例/冯全功	115
小说《红高粱家族》中民俗文化的英译策略研究/余世洋 尹富林	132
文化翻译	143
汉字“华”概念翻译探究/林巍	144
《京华烟云》中文化意象传递的文化语言学分析	
——兼论对外文化传播中的翻译策略/尚春瑞	156
畚族情歌的翻译/万兵	169
实用翻译	183
旅游网站典型翻译错误分析/黄琼英	184
省力原则观照下英语电视厨艺纪录片字幕翻译	
——以《英国家庭厨艺大赛》字幕翻译为例/魏家海 邓琪珊	194
功能翻译理论指导下《趵突泉公园简介》英译文的效度与信度/高金岭	206
翻译教学	217
翻译的主体性和非主体性致错因素/许建忠	218
英汉习语的文化信息及其翻译策略研究/张林影	228
高校英语教师发展问题与对策研究	
——以翻译专业教师为例/刘盼	237
中国文学作品英译教学中的理念问题/李洁	244

文献翻译

政治文献翻译中的加减法

——《2014年财务报告》英文翻译技巧探讨

中央编译局 杨望平

摘要 政治文献的中译英，做到“信”显得尤为重要。在这一过程中译者自由发挥的空间比较受限制。但是，翻译忠实于原文并不意味着刻板的字句对照。由于中西语言文化存在差异，为了使译文达意，有时我们也要适当地做加减法。根据译文的需要酌情做好、做对加减法，不仅不会漏译、增译或者误译，还会提高译文质量，使译文更准确、地道、流畅。

关键词 政治文献 翻译技巧 加减法 意译 财务报告

在各类文本的翻译中，政治文献的中译英往往更为严谨。译者的首要考虑是完整、准确地传达原文。语意不能有任何疏漏、增添或歪曲，译文从结构、句式、篇章上也都更贴近中文，因而译者自由发挥的空间相对有限。但是，为了使译文更加精准，更符合英文的表述习惯，必要时，我们也需要在准确理解原文的基础上，在翻译的过程中做一些加减法。

正确地使用加减法则，不仅不会改变原文的意思，而且会提高译文质量，使译文更准确、地道、流畅。所谓加法，就是在原文的基础上增加表述。有时是扩充翻译，或者“显性翻译”，就是将中文精炼的表述拓展开，或者将中文隐含的意思翻译出来，以使译文上下连贯，逻辑通顺；有时是补充翻译，以使译文语法结构正确，意思完整。减法就是对中文的表述做必要的综合、删减或省略翻译，以使译文更地道、流畅。不管是做加法还是减法，我们必须加词不加意，减词不减意，最终目的仍然是既准确地传达中文

原意，又保留原文的风格、风貌。

一、政治文献翻译中的加法

政治文献的中译英中，需要做加法的情况通常包括：

（一）在对具有中国特色的政治术语或者高度概括的政治概念、方针政策做解释性翻译时，我们会使用加法，进行“扩充翻译”，便于英语读者理解。例如：

[1] 开展财政支持农民专业合作社发展创新试点和新型农业生产社会化服务体系建设试点。

We carried out trials of giving financial support for development of and innovations by specialized farmer cooperatives and pilot projects for developing a new system whereby various sectors of society provide services for agricultural production.

（二）中文政治文献中有很多无主句，或者有的句子缺少其他成分，这时我们也需要做加法，添加必要的句子成分，使英译文句子结构完整，语法正确。例如：

[2] 厉行勤俭节约。

Every area was economized.

[3] 建立将政府性基金中应统筹使用的资金调入公共财政预算的机制。

We will put in place a mechanism for transferring money of which use should be under the overall planning of government-managed funds into the public finance budget.

（三）在透彻理解中文原文的基础上，有时需要将原文隐含的意思或者缺失的表述补译出来，以使译文逻辑上通顺。例如：

[4] 完善国家自主创新示范区试点政策，扩大中央级事业单位科技成果处置权和收益权管理改革试点范围，延长试点期限。

We improved the policy on the trial establishment of national innovation demonstration zones, and extended the pilot reform to more selected institutions

affiliated to the central government to allow them to transfer and profit from their scientific and technological advances for a longer period of time.

[5] 地方政府债券自发代还试点范围继续扩大。

More local governments were selected to begin issuing their own bonds on a trial basis that the central government would pay off.

例句[4]的英文译文中增加了“selected”一词，中文原文虽然没有出现对应的表述，却是符合中国实际情况的，只有在读透原文，并了解相关政策具体实施情况的基础上才能在翻译中做出这样恰当的加法。同样，在翻译例句[5]时，必须先了解地方证券“自发代还”这一政策，弄明白由谁偿还，才能准确地做出加法，将中文中缺失的表述补充完整，便于读者理解。

（四）中文出现大段文字表述，隐含多层逻辑关系，却没有连接词。这时，我们也需要在读通、读透原文的基础上，理清其内在逻辑关系，添加必要的连接词或做添加其他成分，以使译文层次分明，行文连贯通顺，避免单调重复。例如：

[6] 教育支出3 883.91亿元，完成预算的94%，增长2.7%，主要是据实结算的学生资助补助经费减少…

Spending on education was 388.319 billion yuan, 94% of the budgeted figure and an increase of 2.7%. Spending came out short of the budget mainly because student financial aid and subsidies executed according to the actual numbers of students were less than the budgeted figure…

[7] 围绕落实《党政机关厉行节约反对浪费条例》，发布了中央和国家机关会议费、培训费、差旅费、外宾接待经费、因公临时出国经费和因公短期出国培训经费等管理办法，增强制度的可操作性和权威性，为建立健全厉行节约反对浪费长效机制奠定了基础。

Focusing on implementing the Regulations on Practicing Thrift and Opposing Waste in Party and Government Bodies, we formulated measures for managing expenditures of the bodies of the CPC Central Committee and the central government on meetings, training, business travel, hospitality for foreign guests, temporary overseas trips, short-term overseas training and other official business

purposes, thus making the system more operational and authoritative and providing a foundation for establishing a sound, permanent mechanism.

(五) 对于中国特有的称谓, 包括地名、物名, 需要展开翻译, 译文内容“具体化”。例如:

[8] 开展东北四省区“节水增粮行动”。

We launched a campaign to save water and increase grain output in Liaoning, Jilin and Heilongjiang provinces and Inner Mongolia.

二、政治文献翻译中的减法

政治文献中译英需要做减法的情况, 通常包括以下几种:

(一) 中文出现重复强调、并列表述时。中文为了突出强调, 或考虑到文章的工整押韵, 时常会出现重复表述, 或者用不同的表述表达同一个意思。这时我们可以适当做减法, 合并同类项或者翻译一种表述即可。例如:

[1] 根据国家中长期发展规划和宏观调控需要, 确定中期财政政策, 研究编制三年财政规划, 对规划期内一些重大改革、重要政策和重大项目, 研究政策目标、运行机制、评价办法……

On the basis of the national plan for long- and mid-term development and macro-control needs, we will develop mid-term fiscal policies and formulate a three-year fiscal plan. With regard to the major reforms, policies and projects that will be included in that plan, we will research policy goals, operational mechanisms, and assessment methods.

[2] 各地区、各部门在党中央、国务院的坚强领导下, 团结一心、奋力拼搏, 经济社会发展稳中有进、稳中向好。

All regions and government departments united as one, worked hard, and made progress in economic and social development while maintaining stability under the firm leadership of the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council.

(二) 中文多次重复出现同一名词或者动词短语时, 可以灵活运用英文

中的代词，为译文“减肥瘦身”。例如：

[3] 合理区分公共性的层次，稳步推进民生相关领域的制度建设，鼓励社会资本参与民生事业建设。

We steadily built up systems for improving people's well-being on the basis of determining how public programs for this purpose are, and encouraged the use of nongovernmental capital in such programs.

[4] 出台了政府向社会力量购买服务的指导意见，积极组织开展政府购买服务工作。

We have unveiled guidelines for government procurement of public services from nongovernmental sectors and actively organized and carried out this work.

（三）当中文的表述呈“展开式”，即用多个动词或短句表述同一个意思时，我们也可以对其进行综合和整合，在不丢失原文意思的情况下，简洁而贴切地翻译。例如：

[5] 开展了财政存量资金的摸底和分析工作。

We obtained a clear picture of the funds the government had in hand.

（四）当中文中有既存事实性表述时，英文中也可以省略不译，这样不仅不会漏译，而且会使译文在逻辑上更通顺，行文更简洁。例如：

[6] 中央与地方的事权和支出责任划分存在不清晰、不合理、不规范问题。

Powers and spending responsibilities between the central government and local governments are not clearly defined, rational, or standardized.

[7] 树立起个人努力、各方面合理承担责任、勤劳致富的民生理念。

We cultivated the idea of everyone working hard, all sectors of society sharing responsibility, and getting rich through hard work.

例句[6]中“不清晰、不合理、不规范”就是问题所在，所以译文直接翻译问题内容，而不拘泥于原文“存在……问题”的句式结构，这种处理是恰当的。与此类似，例句[7]中“个人努力、各方面合理承担责任、勤劳致富”的理念显然是和民生有关的，因此翻译过程中做了减法，将原文“民生理念”中的“民生”隐去不译，也是合理的。

（五）中文中出现无实指意义的虚词时，我们也可以果断减掉中文中的

冗余，为译文减负。例如：

[8] 推进新能源财税政策转型。

We overhauled the fiscal and tax policies on new energy.

当然，做好政治文献中译英的加减法，没有放之四海而皆准的定律。我们往往需要结合上下文，灵活处理。虽然受其性质的约束，政治文献的翻译不可能像文学翻译或其他文本的翻译那样对原文进行大刀阔斧的调整、修减和扩充，但是做好必要的删减和增添，我们的译文才能像修剪得当、装扮适宜、值得观赏的花卉盆景一样，更具有可读性和吸引力，更有效地对外宣传我们党和政府的执政理念和方针政策。

作者单位：中共中央编译局中央文献翻译部英文处

文献翻译“拾遗补阙”的点滴体会

——以西文翻译为例

中央编译局 胡玥宁

摘 要 本文主要总结了作者在完成统一、核稿和校对等工序时的心得体会。通过具有代表性的翻译实例，结合西班牙文的语言特点，从五个方面分析说明了人代会文件和《中国共产党历史》翻译中的容易出现的若干问题和相应的处理方法。希望对从事中译外文翻译的读者有一定的启发和帮助。

关键词 文献翻译 统一 核稿

一、引言

在进入中央编译局从事文献翻译的第五个年头，回首自己日常所做的工作，除了最重要的初译之外，就是统一、核稿和校对。完成后面这三道工序，就像秋收之后捡麦穗一般，需要沿着别人收割的道路，一步一步，一粒一粒地捡拾在百密一疏中遗漏下来的小小麦穗，是保证颗粒归仓的一个重要补缺工作。

中央编译局文献部各语言处在数十年的翻译实践中形成了一套行之有效的科学流程，通过十几道工序的打磨，最终能够产出在忠实度和流畅性上都具有较高质量的译文。核稿就是一个有效避免漏译、错译等“硬伤”的必要工序。统一则是统领全局，保证译文词汇和格式上统一的工作。就连看似毫无技术含量的校对，也成了我们“严防死守”、精益求精的阵地。在多年的校对工作中，我们都练就了一双“火眼金睛”，除了打字错误外，常人无

法看出的格式问题，如一个逗号是斜体而不是正体、两个词之间多空一格或者首行缩进少半个字符，都能一眼识破，有时甚至还能校对出细小的语法错误，可谓细微之处见功夫。由此可见，任何一个工作，任何一道工序，即使再简单再琐碎，只要用心去做就可以举一反三、事半功倍。

下面我就结合自己在从事中央文献翻译的统一、核稿和校对等拾遗补阙的工作中遇到的具有代表性的问题，谈一谈心得和体会。

二、典型译例

（一）透彻理解，避免望文生义

例如：推出成品油价格形成新机制，出台了支持油品质量升级的价格政策，调整了非居民用天然气门站价格，提高了可再生能源电价附加和环保电价标准，完善核电、水电和光伏发电上网电价机制，顺利实现电煤价格并轨。（《关于2013年国民经济和社会发展计划执行情况与2014年国民经济和社会发展计划草案的报告》）

此句中的“电煤价格”在初译时译为“los precios de la electricidad y el carbón”，即电和煤的价格。我们在核稿的时候，结合上下文所表达的意思，怀疑此处的“电煤价格并轨”并非字面上的意思，而是另有所指。经过上网查证，我发现它是指取消发电用煤的价格双轨制，西文应译为：“la unificación de los precios del carbón para la generación eléctrica”。如果按照初译时不求甚解、望文生义的译法，不仅会使外国读者对我国的有关政策措施产生误解，甚至可能贻笑大方。

通过这一例子我得到的体会是：在做核稿时，一定要多思考，多发问，勤于查资料，善于做调研。凡是遇到有疑问的、拿不准的表达和说法，即使已经定稿，也一定要抓住不放，以“打破砂锅问到底”的态度去找出处、寻解释，把好核稿这一道关。

（二）有理有据，避免盲从网络

例如：神舟十号遨游太空，嫦娥三号成功登月，蛟龙深潜再创纪录，这

表明中国人民完全有能力、有智慧实现建成创新型国家的目标。（十二届全国人大二次会议《政府工作报告》）

初译时，对“神舟十号”和“嫦娥三号”的数字都使用罗马字母表示，即“la nave Shengzhou V”和“la sonda lunar Chang’e III”。我因为曾经在西班牙报刊上看到过关于中国航天事业的报道，对几个专有名词有一定的印象，记得当时用的是阿拉伯数字。上网一查，发现两种用法皆有，但以阿拉伯数字居多。为了保险起见，也为了遵循“核稿时提出问题就要有理有据地解决问题”的原则，我又翻阅了《Ortografía de la lengua española》《Manual de estilo de la lengua española》和《Gran espasa universal》等工具书，找到了权威的论据。原来，罗马数字是过去的用法，西班牙皇家语言学院在2010年已经对此用法进行了规范，统一使用阿拉伯数字。此处应改为：“la nave Shengzhou 10”和“la sonda lunar Chang’e 3”。再回到网上查的资料，发现确实如此，发布时间不同造成了用法的不同，而且虽然有的小网站仍然在使用老的用法，但因其缺乏权威性，我们也不应当引作参考标准。

对此，我的感触是：平时坚持阅读西班牙原文报纸和杂志对我们中译外翻译培养语感、熟悉特定的习惯用法有很大帮助。同时，我们在查证原文网页时，对不同的表达方法要有一定的鉴别能力，尽量参考权威机构和著名报刊的网页，而像维基百科这样谁都可以编辑、谁都可以修改的文本一定要采取审慎的态度。必要时还要勤动手，翻一翻工具书，通过广泛的求证获得全面的解答。

（三）人名还原，避免产生误解

例如：9月底，共产国际军事顾问李德从上海来到瑞金。李德是一个外国革命者，来到中国是为了帮助中国人民的解放事业，但他完全不了解中国的实际情况，只是搬用苏联红军正规战争的经验，这就不能不给中国革命造成严重的损害。（《中国共产党历史》第一卷上册）

这是我在校对时发现的问题，当时一读到“Li De”这个名字时，心里就觉得奇怪，凭借浅薄的历史知识记得他应该是一个德国人，接着往下读时发现“李德是一个外国革命者”一句，就一目了然了。所以，此处应该还原翻

译为他的外文原名“Otto Braun”。

《党史》中还有很多看似中国人的外国人，例如马林（荷兰人）、越飞（苏联人）、罗易（印度人）、李铁夫（朝鲜人）、鲍罗廷（苏联人）、季山嘉（苏联人）等，他们的中文名字可能被我们中国读者所熟悉，但在国际上使用的却是自己的原名。如果在外文翻译时，仍然照搬这些中文名，外国读者很可能无法对号入座，进而对客观的史实产生误解。

（四）适当变通，避免生搬硬套

例如：同盟会成立后，革命党人进行广泛的革命宣传和鼓动工作，并积极联络会党和新军，先后在各地组织和发动了一系列武装起义。（《中国共产党历史》第一卷上册）

划线句子初译时为：“y organizaron y movilizaron sucesivamente una serie de insurrecciones armadas por todas partes.” 此处翻译的难点是“先后”这个副词。中文原句里“先后”修饰的是“在各地”这个状语，意思是在各地组织和发动的一系列武装起义不是同时进行的，而初译稿的西文中“sucesivamente”修饰的是“organizaron”和“movilizaron”这两个动词，译成中文时意思倒变成了先组织后发动了一系列武装起义，与原文不符。在和专家讨论后，我们决定在翻译成西文时省略“先后”一词，而通过下文中的“por todas partes”来暗示这一行为不是同一时间一次性完成的。这样外文表达既通顺流畅，也不会产生歧义。

著名翻译理论家塔伯和奈达提出的关于翻译的定义被中外翻译界广泛采用。他们说：“翻译就是在译入语中用最切近、最自如的对等语再现原文的信息。”然而，这并不是说我们在翻译时要机械地简单地对文字进行逐词逐句的对等“转换”。相反，在整体意思表达完整的情况下，应该适当顾及译文的通顺与自然，避免使用产生歧义和模棱两可的表达方式，追求译文在语义和语用上最大限度地对应于原文。

（五）调整中文，避免搭配不当

例如：1922年以后，中国民族工业开始出现危机，许多企业由于竞争不过外国资本的企业而停产歇业，有一些被外国资本吞并或控制。（《中国共产